

### Text 1

**KATEŘINA ŠICHOVÁ: Mit Händen und Füßen reden. Verbale Phraseme im deutsch-tschechischen Vergleich.** Tübingen: Julius Groos Verlag, 2013, ISBN 978-3-87276-892-6. 435 S.

Die kontrastive Phraseologie stellt einen wichtigen Bereich innerhalb der Phraseologieforschung dar. In Bezug auf den deutsch-tschechischen phraseologischen Vergleich ist jedoch eine „Forschungslücke“ festzustellen. Diese versucht jetzt Kateřina Šichová mit ihrer Monographie zu schließen

Im Zentrum der umfangreichen Studie stehen die verbalen Phraseme mit Substantivkomponenten aus dem semantischen Bereich der Körperteilbezeichnungen. Die Studie setzt sich zum Ziel, diese Somatismen im deutsch-tschechischen Kontrast quantitativ sowie qualitativ zu erforschen. Das aus 500 deutschen Phrasemexemplaren und ihren tschechischen Entsprechungen zusammengestellte Korpus wurde nicht nur mit Hilfe von verschiedenen Wörterbüchern (z.B. Duden 11, SČFI), sondern auch anhand von Textbelegen in deutschen und tschechischen elektronischen Sprachkorpora (Mannheimer Korpus, ČNK) untersucht.

### Text 2

Als nach dem Abendessen der Ober mit E.T.A. Hoffmann abrechnete und vier Flaschen Wein bezahlt haben wollte, meinte der Dichter: „Vier Flaschen? Ganz ausgeschlossen, in meinen Magen gehen ja nur drei!“ „Ganz recht, mein Herr“, entgegnete der Ober, „deshalb ist Ihnen die vierte schon in den Kopf gestiegen!“. Hoffmann war über diese Schlagfertigkeit so erfreut, dass er die vier Flaschen sofort bezahlte.

### Text 3

Deutschland heute

Am Donnerstag zeigt sich der Himmel meist stark bewölkt. Dabei fällt im Westen und Süden meist Regen oder Nieselregen, in höheren Lagen sowie im Norden und Osten eher etwas Schnee. Im Nordosten bleibt es trocken, dort kann sich auch mal etwas öfter die Sonne zeigen. Der Wind weht schwach bis mäßig aus unterschiedlichen Richtungen. Im Norden kommt der Wind mäßig bis frisch, an der Küste mit starken bis stürmischen Böen aus Südost.

(spiegel.de)

### Text 4

**Ihre Tagesprognose:**

**Liebe, Partnerschaft...**

\* Die Sonne ist in Harmonie mit Ihrem Geburtsstern Venus : Ihre Anziehungskraft könnte sich den ganzen Tag bemerkbar machen. Sie können dies ausnutzen, um Freundschaften zu knüpfen...

**Arbeit, Chancen...**

\* Die Sonne ist in Harmonie mit Ihrem Geburtsstern Sonne : Dieser Tag scheint vielversprechend zu werden! Also nichts wie los! Versuchen Sie Ihre ganze Energie zur Verwirklichung Ihrer Projekte aufzuwenden. Der Erfolg ist Ihnen sicher!

(bildderfrau.de)